

Good News
Die Gute Nachricht

Die Gute Nachricht

Das Neue Testament

Zweisprachige Ausgabe

Good News

The New Testament

Diglot Edition



Deutsche Bibelgesellschaft
German Bible Society

Mit dem Kauf dieser Bibelausgabe unterstützen Sie die Arbeit
der Deutschen Bibelgesellschaft. Vielen Dank!

Die Deutsche Bibelgesellschaft ist eine gemeinnützige kirchliche Stiftung.
Gemeinsam mit dem Weltbund der Bibelgesellschaften (United Bible Societies)
fördert sie die weltweite Übersetzung und die Verbreitung der Bibel –
damit alle Menschen die Bibel in ihrer Sprache lesen können.

www.weltbibelhilfe.de

ISBN 978-3-438-02563-0

Gute Nachricht Bibel

Revidierte Fassung 1997 der »Bibel in heutigem Deutsch«, durchgesehene Ausgabe
in neuer Rechtschreibung, © 2000 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart

Good News Translation

(Today's English Version, Second Edition)

Copyright © 1992 American Bible Society

All rights reserved.

Bible text from the Good News Translation (GNT) is not to be reproduced in copies
or otherwise by any means except as permitted in writing by American Bible Society,
1865 Broadway, New York, NY 10023 (www.americanbible.org).

GNT 

© 2008 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart

Satz: Laupp & Göbel GmbH, Nehren

Gesamtherstellung: C. H. Beck, Nördlingen

Alle Rechte vorbehalten

Printed in Germany

www.dbg.de

INDEX – INHALT

Page-Seite

Matthew	1	Matthäus
Mark	115	Markus
Luke	187	Lukas
John	311	Johannes
Acts	395	Apostelgeschichte
Romans	509	Römer
1 Corinthians	561	1 Korinther
2 Corinthians	609	2 Korinther
Galatians	641	Galater
Ephesians	659	Epheser
Philippians	675	Philipper
Colossians	688	Kolosser
1 Thessalonians	700	1 Thessalonicher
2 Thessalonians	710	2 Thessalonicher
1 Timothy	716	1 Timotheus
2 Timothy	730	2 Timotheus
Titus	740	Titus
Philemon	746	Philemon
Hebrews	749	Hebräer
James	787	Jakobus
1 Peter	799	1 Petrus
2 Peter	813	2 Petrus
1 John	822	1 Johannes
2 John	834	2 Johannes
3 John	836	3 Johannes
Jude	838	Judas
Revelation	842	Offenbarung
Word List	893	
	901	Sacherklärungen
Maps	969	Landkarten

PREFACE

The present English-German edition of the New Testament first and foremost sets out to encourage worldwide encounter among Christians. In order to facilitate mutual understanding in the ecumenical context, which is largely oriented to the English language, it provides a reliable rendering of the Bible in readily comprehensible English and German. The English *Good News Translation* presented in this volume is well suited to this purpose, since in view of its clear language and simple vocabulary it can be understood without difficulty by readers with native languages other than English. The *Gute Nachricht Bibel* was an obvious choice for its German counterpart: this translation was prepared by a project team comprising theologians from the Evangelical and Catholic Churches as well as experts from the Free Evangelical Churches, and is thus the only interdenominational German translation of the Bible.

The *Gute Nachricht Bibel* and the *Good News Translation* are modern translations that strive for universal comprehensibility. They share the same principles of translation, rendering the sense of the original Greek text in modern language in such a way that it can be understood by people with the most varied of educational backgrounds. It was at times necessary for the translation to depart from the linguistic *form* of the original, in order to render its *content* in a fitting manner in the target language. Unlike a “philological” translation such as the King James Bible or the Luther Bible, which adhere more closely to the wording of the original text, these are referred to as “communicative” translations, since they enter into direct communication with today’s readers.

The *Gute Nachricht Bibel* and the *Good News Translation* both make use of simple, although not vulgar language. The translators have thus followed the example of the authors of the New Testament, who largely wrote in the stylistically plain, conversational form of the Greek language in general usage at the time. As far as possible, words and expressions not in general use have been avoided, although the vocabulary was not subjected to strict limitation. The word list at the end of this volume (p. 893) deal with expressions in need of explanation, thus helping the reader to understand the biblical text in its historical context; in the German version, all words explained in this way are marked with an asterisk on their first occurrence following a new section heading.

Both translations are based on the Greek text as it appears in the 27th edition of the *Novum Testamentum Graece* from Nestle-Aland and, in identical form, in

the 4th edition of the Greek New Testament of the United Bible Societies. The verses, parts of verses or sections of text in square brackets [] are not contained in the oldest and most important manuscripts of the New Testament and did not originally form part of the biblical text. In some cases, individual verses or parts of verses are included which were subsequently added from parallel reports (of the other Gospels). On the other hand, round brackets in the English text indicate verses or parts of verses that perform an explanatory role in the course of narration. Occasionally, two or more verses are numbered together in the translation, whenever it appeared appropriate for stylistic reasons to rearrange a sentence or sentences beyond the confines of a single verse.

The reader of this bilingual edition should not expect a “word-for-word” correlation between the English and German texts. This is already precluded by the differences in structure of the two languages. Moreover, further divergences occur because the German version adheres even more strongly to the principle of translation for “equivalent communicative effect”, also employed in the English version, and is at times thus even further removed from the familiar wording of conventional translations of the Bible – but only to bring the sense of the text even closer to the present-day reader. Some discrepancies are the result of differing understandings of the Greek text or different assessments of the received text. In such cases, the original editions contain explanatory footnotes. Likewise, the division of the text into paragraphs does not match in every case.

The New Testament in the Good News Translation (formerly known as Today’s English Version) was first published in September 1966; the text as it appears in this volume is from the revised edition of 1992. The New Testament of the *Gute Nachricht Bibel* was first published in November 1967 under the title *Gute Nachricht für Sie – NT 68*; the German text printed here is oriented towards the extensively revised edition of the *Gute Nachricht Bibel* from 2000.

VORWORT

Die hier vorliegende englisch-deutsche Ausgabe des Neuen Testaments möchte in besonderer Weise die weltweite Begegnung von Christen untereinander fördern. Um im vorwiegend englischsprachig orientierten ökumenischen Kontext die gegenseitige Verständigung zu unterstützen, bietet sie einen verlässlichen und gut verständlichen englischen und deutschen Bibeltext. Die in dieser Ausgabe abgedruckte englische Übersetzung der *Good News Translation* eignet sich hierfür in besonderer Weise, da sie aufgrund ihrer klaren Sprache und ihres einfachen Wortschatzes auch von Menschen mit anderer Muttersprache als der englischen leicht zu verstehen ist. Als deutsches Pendant bietet sich die Übersetzung der *Gute Nachricht Bibel* an. Sie ist als Gemeinschaftswerk von Theologen aus der evangelischen und aus der katholischen Kirche sowie aus dem Raum der evangelischen Freikirchen verantwortet und somit die einzige interkonfessionelle deutsche Bibelübersetzung.

Die *Gute Nachricht Bibel* und die *Good News Translation* sind moderne Übersetzungen, die sich um allgemeine Verständlichkeit bemühen. Beide stimmen in ihren Übersetzungsprinzipien überein: Sie suchen den Sinn des griechischen Originaltextes in der Sprache der Gegenwart so wiederzugeben, dass er auch von Menschen ohne kirchlichen Hintergrund problemlos verstanden werden kann. Dazu ist es gelegentlich notwendig, dass die Übersetzung sich von der sprachlichen Form des Originals löst, um dessen Inhalt in der eigenen Sprache treffend wiederzugeben. Im Gegensatz zu einer »philologischen«, sich enger an den Wortlaut des Urtextes haltenden Übersetzung, wie sie die Lutherbibel oder die King James Bible bietet, nennt man diese Übersetzungen »kommunikativ«, weil es ihnen um unmittelbare Kommunikation mit der heutigen Leserin und dem heutigen Leser geht. Beide Übersetzungen gebrauchen eine bewusst einfache Sprache. Die Übersetzer folgen damit dem Beispiel der Verfasser der neutestamentlichen Schriften, die großenteils in der stilistisch einfachen, allgemein verbreiteten Umgangsform der griechischen Sprache ihrer Zeit geschrieben haben. Soweit möglich, wurden Wörter und Wendungen, die eher kirchensprachlich und nicht allgemein gebräuchlich sind, vermieden, doch wurde dem verwendeten Wortschatz keine strenge Grenze gezogen. Zu erklärungsbedürftigen Begriffen und Namen gibt es Sacherklärungen im Anhang (S. 901). Sie helfen, den Text in seinem historischen Zusammenhang zu verstehen. Im deutschen Bibeltext sind grundsätzlich alle erklärten Wörter bei

ihrer ersten Vorkommen nach einer Zwischenüberschrift mit einem Stern markiert.

Beide Übersetzungen basieren auf dem griechischen Text, wie er in der 27. Auflage des *Novum Testamentum Graece* von Nestle-Aland und der 4. Auflage des *Greek New Testament* der United Bible Societies gleichlautend vorliegt. Verse, Versteile oder Abschnitte, die in eckige Klammern [] gesetzt sind, finden sich nicht in den ältesten und wichtigsten Handschriften des Neuen Testaments und waren ursprünglich nicht Bestandteil des Bibeltextes. In einigen Fällen handelt es sich dabei auch um Einzelverse oder Versstücke, die später aus Parallelberichten (der anderen Evangelien) ergänzt worden sind. Dagegen markieren runde Klammern im englischen Text, dass die entsprechenden Verse oder Versteile im Erzählablauf eine erklärende Funktion haben. Gelegentlich wurden zwei oder mehr Verse in der Verszählung zusammengefasst, da sich bei der Übersetzung aus stilistischen Gründen eine die Versgrenzen überschreitende Anordnung der Aussagen nahelegte.

Die Leserin und der Leser dieser zweisprachigen Ausgabe dürfen nicht erwarten, dass der englische und der deutsche Text »wörtlich« übereinstimmen. Schon die verschiedene Struktur der beiden Sprachen macht dies unmöglich. Darüber hinaus ergeben sich weitere Abweichungen, weil die deutsche Fassung das Prinzip der kommunikativen Übersetzung, das auch der englischen Fassung zugrunde liegt, noch konsequenter angewandt hat und sich damit vom vertrauten Wortlaut herkömmlicher Bibelübersetzungen gelegentlich noch stärker entfernt – aber nur, um den Sinn dieses Wortlauts den Menschen von heute noch besser nahebringen. Abweichungen ergeben sich gelegentlich auch durch ein unterschiedliches Verständnis des griechischen Textes oder eine andere Beurteilung der Textüberlieferung. In den Originalausgaben findet man an solchen Stellen begründende Fußnoten. Auch die Einteilung in Absätze stimmt nicht in allen Fällen genau überein.

Das Neue Testament in der *Good News Translation* erschien zuerst im September 1966 (damalige Bezeichnung *Today's English Version*), der hier abgedruckte Text stammt aus der revidierten Ausgabe von 1992. Das Neue Testament der *Gute Nachricht Bibel* wurde zuerst im November 1967 unter dem Titel *Gute Nachricht für Sie – NT 68* veröffentlicht, der hier wiedergegebene Text entspricht der stark revidierten Fassung der *Gute Nachricht Bibel* aus dem Jahr 2000.

WHERE MUST I LOOK?

Festivals in the Church Year

Christmas	Lk 2:1-20 Mt 2:1-12
Holy Week	Mt 26-27 Mk 14-15 Lk 22-23 Jn 18-19
Easter	Lk 24 Jn 20-21
Ascension	Lk 24:50-53 Acts 1:6-11
Whitsun (Pentecost)	Acts 2

The Basis of Faith and Life

The Great Commandment	Mt 22:34-40
The Lord's Prayer	Mt 6:9-13
The Sermon on the Mount with the Beatitudes	Mt 5-7
Christ encounters us in our fellow human beings	Mt 25:31-46
Social justice	Jas 5:1-6
God's love in Christ	Jn 3:16 Rom 8:28-39 1 Jn 4:7-21
Peace with God	Rom 3:21-26 Rom 5:1-11 2 Cor 5:14-21
The Word of life	Jn 1
The Good Shepherd	Jn 10:1-30

The way and the truth	Jn 14:6
Christ, the life	Jn 11:25
What he did for us	Phil 2:5-11
Baptism	Mt 28:16-20 Rom 6:1-14
Communion (Eucharist)	Mt 26:26-29 1 Cor 11:17-34

Help in Troubled Times

Our daily needs	Mt 6:25-34 Rom 8:26-28 1 Cor 10:13 1 Pet 5:7
Helplessness	Phil 4:6-7 Jas 1:5-8
Loneliness	Jn 14:18
Suffering	Mt 5:4 Jn 16:22 2 Cor 1:3-5
Sickness	2 Cor 4:16-18 1 Pet 5:10

Hope beyond Death

Rising from death	Lk 20:27-38 1 Cor 15
Christ's return to earth	Mk 13:24-37 1 Thes 4:13-18 2 Pet 3
God's new world	Rev 21:1-22:5

Well-known Stories from the New Testament

Jesus: His Early Life on Earth

Jesus' birth is announced to Maria	Lk 1:26-38
Jesus is born in Bethlehem	Lk 2:1-20
Visitors from the East (the "Three Kings")	Mt 2:1-12
Baptism in the Jordan	Mk 1:9-11
Temptation	Mt 4:1-11

Healing and Miracles

Jesus heals a Roman officer's servant	Mt 8:5-13
The paralysed man	Mk 2:1-12
Jesus calms a storm	Mk 4:35-41
Jairus' daughter	Mk 5:21-43
Jesus feeds a great crowd	Mk 6:30-44
Jesus heals a woman on the Sabbath	Lk 13:10-17
The wedding in Cana	Jn 2:1-11
The raising of Lazarus	Jn 11:1-44

Encounters

Jesus and the rich man	Mk 10:17-27
Jesus anointed by a sinful woman	Lk 7:36-50
Mary and Martha	Lk 10:38-42
Zacchaeus	Lk 19:1-10
The Samaritan woman at the well	Jn 4:1-42

Parables

The sower	Mk 4:1-20
The Good Samaritan	Lk 10:29-37
The lost sheep and the lost coin	Lk 15:1-10
The lost son	Lk 15:11-32
The workers in the vineyard	Mt 20:1-16
The wise and the foolish young women	Mt 25:1-13

The Early Church and the Mission

Whitsun (Pentecost) – the coming of the Holy Spirit	Acts 2:1-12
The first Christians	Acts 2:42-47 Acts 4:32-35
Stephen, the first martyr	Acts 6:8–8:1
Philip and the Ethiopian official	Acts 8:26-40
Peter and Cornelius	Acts 10
Paul's conversion	Acts 9:1-25
Paul's missionary journeys	Acts 12:25–20:38
The Apostles meet in Jerusalem	Acts 15
Paul in Athens	Acts 17:16-34
Paul's journey to Rome	Acts 27–28

From the Revelation to John

The scroll and the Lamb	Rev 5
The riders of the apocalypse	Rev 6:1-8
The New Jerusalem	Rev 21:1–22:5

WO FINDE ICH WAS?

Feste im Kirchenjahr

Weihnachten	Lk 2,1-20 Mt 2,1-12
Karwoche	Mt 26–27 Mk 14–15 Lk 22–23 Joh 18–19
Ostern	Lk 24 Joh 20–21
Himmelfahrt	Lk 24,50-53 Apg 1,6-11
Pfingsten	Apg 2

Fundamente des Glaubens und Lebens

Das wichtigste Gebot	Mt 22,34-40
Das Vaterunser	Mt 6,9-13
Bergpredigt mit Seligpreisungen	Mt 5–7
Christus begegnet uns im Mitmenschen	Mt 25,31-46
Soziale Gerechtigkeit	Jak 5,1-6
Gottes Liebe in Christus	Joh 3,16 Röm 8,28-39 1 Joh 4,7-21
Frieden mit Gott	Röm 3,21-26 Röm 5,1-11 2 Kor 5,14-21
Das ewige Wort	Joh 1
Der gute Hirt	Joh 10,1-30

Weg und Wahrheit	Joh 14,6
Christus, das Leben	Joh 11,25
Das tat er für uns	Phil 2,5-11
Taufe	Mt 28,16-20 Röm 6,1-14
Abendmahl (Eucharistie)	Mt 26,26-29 1 Kor 11,17-34

Hilfe in schweren Zeiten

Not und Sorge	Mt 6,25-34 Röm 8,26-28 1 Kor 10,13 1 Petr 5,7
Ratlosigkeit	Phil 4,6-7 Jak 1,5-8
Einsamkeit	Joh 14,18
Leid	Mt 5,4 Joh 16,22 2 Kor 1,3-5
Krankheit	2 Kor 4,16-18 1 Petr 5,10

Hoffnung über den Tod hinaus

Auferstehung der Toten	Lk 20,27-38 1 Kor 15
Christus kommt wieder	Mk 13,24-37 1 Thess 4,13-18 2 Petr 3
Gottes neue Welt	Offb 21,1–22,5

Bekannte Geschichten im Neuen Testament

Jesus: der Beginn seines Weges

Ankündigung der Geburt an Maria	Lk 1,26-38
Geburt in Betlehem	Lk 2,1-20
Die Sterndeuter (»Heilige Drei Könige«)	Mt 2,1-12
Taufe im Jordan	Mk 1,9-11
Versuchung	Mt 4,1-11

Heilungen und Wunder

Der Hauptmann von Kafarnaum	Mt 8,5-13
Der Gelähmte	Mk 2,1-12
Stillung des Sturms	Mk 4,35-41
Die Tochter von Jairus	Mk 5,21-43
Speisung der 5000	Mk 6,30-44
Heilung einer Frau am Sabbat	Lk 13,10-17
Hochzeit in Kana	Joh 2,1-11
Auferweckung des Lazarus	Joh 11,1-44

Begegnungen

Jesus und der Reiche	Mk 10,17-27
Salbung durch die Sünderin	Lk 7,36-50
Maria und Marta	Lk 10,38-42
Zachäus	Lk 19,1-10
Die Samariterin am Brunnen	Joh 4,1-42

Gleichnisse und Beispiele

Viererlei Ackerboden	Mk 4,1-20
Barmherziger Samariter	Lk 10,29-37

Verlorenes Schaf und verlorene Münze	Lk 15,1-10
Verlorener Sohn	Lk 15,11-32
Arbeiter im Weinberg	Mt 20,1-16
Kluge und törichte Brautjungfern	Mt 25,1-13

Urgemeinde und Mission

Pfingsten – die Sendung des Heiligen Geistes	Apg 2,1-12
Die Urgemeinde	Apg 2,42-47 Apg 4,32-35
Stephanus, der erste Märtyrer	Apg 6,8–8,1
Philippus und der Äthiopier	Apg 8,26-40
Petrus bei Kornelius	Apg 10
Paulus: Bekehrung	Apg 9,1-25
Paulus: Missionsreisen	Apg 12,25–20,38
Das Apostelkonzil	Apg 15
Paulus in Athen	Apg 17,16-34
Paulus: Reise nach Rom	Apg 27–28

Aus der Offenbarung an Johannes

Das Buch mit den sieben Siegeln	Offb 5
Die apokalyptischen Reiter	Offb 6,1-8
Das neue Jerusalem	Offb 21,1–22,5

**THE GOSPEL
ACCORDING TO
MATTHEW**

**DIE GUTE NACHRICHT
NACH MATTHÄUS
(MATTHÄUS-
EVANGELIUM)**

The Ancestors of Jesus Christ

(Luke 3.23-38)

1 This is the list of the ancestors of Jesus Christ, a descendant of David, who was a descendant of Abraham.

^{2-6a} From Abraham to King David, the following ancestors are listed: Abraham, Isaac, Jacob, Judah and his brothers; then Perez and Zerah (their mother was Tamar), Hezron, Ram, Amminadab, Nahshon, Salmon, Boaz (his mother was Rahab), Obed (his mother was Ruth), Jesse, and King David.

^{6b-11} From David to the time when the people of Israel were taken into exile in Babylon, the following ancestors are listed: David, Solomon (his mother was the woman who had been Uriah's wife), Rehoboam, Abijah, Asa, Jehoshaphat, Jehoram, Uzziah, Jotham, Ahaz, Hezekiah, Manasseh, Amon, Josiah, and Jehoiachin and his brothers.

**Jesus – Ziel und Erfüllung
der Geschichte Israels**

(Lk 3,23-38)

1 Dieses Buch berichtet über die Herkunft und Geschichte von Jesus Christus, dem Nachkommen Davids und Nachkommen Abrahams.

² Abraham zeugte Isaak. / Isaak zeugte Jakob. / Jakob zeugte Juda und seine Brüder.

³ Juda zeugte Perez und Serach; / die Mutter war Tamar. / Perez zeugte Hezron. / Hezron zeugte Ram.

⁴ Ram zeugte Amminadab. / Amminadab zeugte Nachschon. / Nachschon zeugte Salmon.

⁵ Salmon zeugte Boas; / die Mutter war Rahab. / Boas zeugte Obed; / die Mutter war Rut. / Obed zeugte Isai.

⁶ Isai zeugte den König David.

David zeugte Salomo;
die Mutter war die Frau Urijas.

⁷ Salomo zeugte Rehabeam. / Rehabeam zeugte Abija. / Abija zeugte Asa.

⁸ Asa zeugte Joschafat. / Joschafat zeugte Joram. / Joram zeugte Usija.

⁹ Usija zeugte Jotam. / Jotam zeugte Ahas. / Ahas zeugte Hiskija.

12-16 From the time after the exile in Babylon to the birth of Jesus, the following ancestors are listed: Jehoiachin, Shealtiel, Zerubbabel, Abiud, Eliakim, Azor, Zadok, Achim, Eliud, Eleazar, Matthan, Jacob, and Joseph, who married Mary, the mother of Jesus, who was called the Messiah.

17 So then, there were fourteen generations from Abraham to David, and fourteen from David to the exile in Babylon, and fourteen from then to the birth of the Messiah.

The Birth of Jesus Christ

(Luke 2.1-7)

18 This was how the birth of Jesus Christ took place. His mother Mary was engaged to Joseph, but before they were married, she found out that she was going to have a baby by the Holy Spirit. 19 Joseph was a man who always did what was right, but he did not want to disgrace Mary publicly; so he made plans to break the engagement privately. 20 While he was thinking about this, an angel of the Lord appeared to him in a dream and said,

10 Hiskija zeugte Manasse. / Manasse zeugte Amon. / Amon zeugte Joschija.

11 Joschija zeugte Jojachin und seine Brüder.

Das war zu der Zeit, als die Bevölkerung von Jerusalem und Juda nach Babylonien in die Verbannung* weggeführt wurde.

12 Nach der Wegführung zeugte Jojachin Schealtiel. / Schealtiel zeugte Serubbabel.

13 Serubbabel zeugte Abihud. / Abihud zeugte Eljakim. / Eljakim zeugte Azor.

14 Azor zeugte Zadok. / Zadok zeugte Achim. / Achim zeugte Eliud.

15 Eliud zeugte Eleasar. / Eleasar zeugte Mattan. / Mattan zeugte Jakob.

16 Jakob zeugte Josef, den Mann von Maria. / Sie wurde die Mutter von Jesus, der Christus* genannt wird.

17 Zusammengerechnet sind es vierzehn Generationen von Abraham bis David, vierzehn weitere von David bis zur Wegführung nach Babylonien und noch einmal vierzehn von dieser Zeit bis zu Christus.

Jesus – Gottessohn und Davidsohn

18 Mit der Zeugung von Jesus Christus verhielt es sich so: Seine Mutter Maria war mit Josef schon rechtsgültig verheiratet, aber sie hatten die Ehe noch nicht vollzogen. Da stellte sich heraus, dass Maria ein Kind erwartete – durch die Wirkung des Heiligen Geistes*. 19 Josef, ihr Mann, war großmütig und wollte sie nicht vor Gericht bringen. Deshalb hatte er vor, sich stillschweigend von ihr zu trennen.

“Joseph, descendant of David, do not be afraid to take Mary to be your wife. For it is by the Holy Spirit that she has conceived. ²¹She will have a son, and you will name him Jesus – because he will save his people from their sins.”

²²Now all this happened in order to make come true what the Lord had said through the prophet, ²³“A virgin will become pregnant and have a son, and he will be called Immanuel” (which means, “God is with us”).

²⁴So when Joseph woke up, he married Mary, as the angel of the Lord had told him to. ²⁵But he had no sexual relations with her before she gave birth to her son. And Joseph named him Jesus.

Visitors from the East

2 Jesus was born in the town of Bethlehem in Judea, during the time when Herod was king. Soon afterward, some men who studied the stars came from the East to Jerusalem ²and asked, “Where is the baby born to be the king of the Jews? We saw his star when it came up in the east, and we have come to worship him.”

³When King Herod heard about this, he was very upset, and so was everyone else in Jerusalem. ⁴He called together all the chief priests and the teachers of the Law and asked them, “Where will the Messiah be born?”

²⁰Während er noch hin und her überlegte, erschien ihm im Traum der Engel* des Herrn und sagte zu ihm: »Josef, du Nachkomme Davids*, scheue dich nicht, Maria, deine Frau, zu dir zu nehmen! Denn das Kind, das sie erwartet, kommt vom Geist Gottes. ²¹Sie wird einen Sohn zur Welt bringen; den sollst du Jesus nennen. Denn er wird sein Volk von aller Schuld befreien.«

²²Dies alles geschah, damit in Erfüllung ging, was der Herr durch den Propheten* angekündigt hatte: ²³»Die Jungfrau wird schwanger werden und einen Sohn zur Welt bringen, den werden sie Immanuel nennen.« Der Name bedeutet: »Gott steht uns bei«.

²⁴Als Josef erwachte, tat er, was der Engel des Herrn ihm befohlen hatte, und nahm seine Frau zu sich. ²⁵Er hatte aber keinen ehelichen Verkehr mit ihr, bis sie ihren Sohn geboren hatte. Und er gab ihm den Namen Jesus.

Jesus – von den Völkern erwartet und als König begrüßt

2 Jesus wurde in Betlehem in Judäa* geboren, zur Zeit, als König Herodes das Land regierte. Bald nach seiner Geburt kamen Sterndeuter* aus dem Osten nach Jerusalem ²und fragten: »Wo finden wir den neugeborenen König der Juden? Wir haben seinen Stern aufgehen sehen und sind gekommen, um uns vor ihm niederzuwerfen.«

³Als König Herodes das hörte, erschrak er und mit ihm ganz Jerusalem. ⁴Er ließ alle führenden Priester* und Gesetzeslehrer* im Volk Gottes zu sich kommen und fragte sie: »Wo soll der versprochene Retter geboren werden?«

⁵“In the town of Bethlehem in Judea,” they answered. “For this is what the prophet wrote:

⁶“Bethlehem in the land of Judah, you are by no means the least of the leading cities of Judah; for from you will come a leader who will guide my people Israel.”

⁷So Herod called the visitors from the East to a secret meeting and found out from them the exact time the star had appeared. ⁸Then he sent them to Bethlehem with these instructions: “Go and make a careful search for the child; and when you find him, let me know, so that I too may go and worship him.”

⁹⁻¹⁰And so they left, and on their way they saw the same star they had seen in the East. When they saw it, how happy they were, what joy was theirs! It went ahead of them until it stopped over the place where the child was. ¹¹They went into the house, and when they saw the child with his mother Mary, they knelt down and worshiped him. They brought out their gifts of gold, frankincense, and myrrh, and presented them to him.

¹²Then they returned to their country by another road, since God had warned them in a dream not to go back to Herod.

⁵Sie antworteten: »In Betlehem in Judäa. Denn so hat der Prophet* geschrieben: ⁶«Du Betlehem im Land Juda! Du bist keineswegs die unbedeutendste unter den führenden Städten in Juda, denn aus dir wird der Herrscher kommen, der mein Volk Israel schützen und leiten soll.«

⁷Darauffhin rief Herodes die Sterndeuter heimlich zu sich und fragte sie aus, wann sie den Stern zum ersten Mal gesehen hätten. ⁸Dann schickte er sie nach Betlehem und sagte: »Geht und erkundigt euch genau nach dem Kind, und wenn ihr es gefunden habt, gebt mir Nachricht! Dann will ich auch hingehen und mich vor ihm niederwerfen.«

⁹Nachdem sie vom König diesen Bescheid erhalten hatten, machten sich die Sterndeuter auf den Weg. Und der Stern, den sie schon bei seinem Aufgehen beobachtet hatten, ging ihnen voraus. Genau über der Stelle, wo das Kind war, blieb er stehen.

¹⁰Als sie den Stern sahen, kam eine große Freude über sie. ¹¹Sie gingen in das Haus und fanden das Kind mit seiner Mutter Maria. Da warfen sie sich vor ihm zu Boden und ehrten es als König. Dann holten sie die Schätze hervor, die sie mitgebracht hatten, und legten sie vor ihm nieder: Gold, Weihrauch* und Myrrhe*.

¹²In einem Traum befahl ihnen Gott, nicht wieder zu Herodes zu gehen. So zogen sie auf einem anderen Weg in ihr Land zurück.

The Escape to Egypt

¹³After they had left, an angel of the Lord appeared in a dream to Joseph and said, "Herod will be looking for the child in order to kill him. So get up, take the child and his mother and escape to Egypt, and stay there until I tell you to leave."

¹⁴Joseph got up, took the child and his mother, and left during the night for Egypt, ¹⁵where he stayed until Herod died. This was done to make come true what the Lord had said through the prophet, "I called my Son out of Egypt."

The Killing of the Children

¹⁶When Herod realized that the visitors from the East had tricked him, he was furious. He gave orders to kill all the boys in Bethlehem and its neighborhood who were two years old and younger – this was done in accordance with what he had learned from the visitors about the time when the star had appeared.

¹⁷In this way what the prophet Jeremiah had said came true:

¹⁸"A sound is heard in Ramah, the sound of bitter weeping. Rachel is crying for her children; she refuses to be comforted, for they are dead."

Jesus – wie einst das Volk Israel Flüchtling in Ägypten

¹³Nachdem die Sterndeuter* wieder gegangen waren, erschien dem Josef im Traum der Engel* des Herrn und sagte: »Steh auf, nimm das Kind und seine Mutter und flieh nach Ägypten! Bleib dort, bis ich dir sage, dass du wieder zurückkommen kannst. Herodes wird nämlich das Kind suchen, weil er es umbringen will.«

¹⁴Da stand Josef auf, mitten in der Nacht, nahm das Kind und seine Mutter und floh mit ihnen nach Ägypten. ¹⁵Dort lebten sie bis zum Tod von Herodes.

So sollte in Erfüllung gehen, was der Herr durch den Propheten* angekündigt hatte: »Aus Ägypten habe ich meinen Sohn gerufen.«

Jesus – wie Mose dem Kindermord entkommen

¹⁶Als Herodes merkte, dass die Sterndeuter* ihn hintergangen hatten, wurde er sehr zornig. Er befahl, in Bethlehem und Umgebung alle kleinen Jungen bis zu zwei Jahren zu töten. Das entsprach der Zeitspanne, die er aus den Angaben der Sterndeuter entnommen hatte.

¹⁷So sollte in Erfüllung gehen, was Gott durch den Propheten Jeremia angekündigt hatte: ¹⁸»In Rama hört man Klagerufe und bitteres Weinen: Rahel weint um ihre Kinder und will sich nicht trösten lassen; denn sie sind nicht mehr da.«

The Return from Egypt

¹⁹After Herod died, an angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt ²⁰and said, "Get up, take the child and his mother, and go back to the land of Israel, because those who tried to kill the child are dead." ²¹So Joseph got up, took the child and his mother, and went back to Israel.

²²But when Joseph heard that Archelaus had succeeded his father Herod as king of Judea, he was afraid to go there. He was given more instructions in a dream, so he went to the province of Galilee ²³and made his home in a town named Nazareth. And so what the prophets had said came true: "He will be called a Nazarene."

The Preaching of John the Baptist

(Mark 1.1-8; Luke 3.1-18; John 1.19-28)

3 At that time John the Baptist came to the desert of Judea and started preaching. ²"Turn away from your sins," he said, "because the Kingdom of heaven is near!" ³John was the man the prophet Isaiah was talking about when he said, "Someone is shouting in the desert, 'Prepare a road for the Lord; make a straight path for him to travel!'"

⁴John's clothes were made of camel's hair; he wore a leather belt around his waist, and his food was locusts and wild honey. ⁵People came to him from Jerusalem, from the whole province of

Jesus – der Nazoräer*

¹⁹Als Herodes gestorben war, erschien dem Josef in Ägypten der Engel* des Herrn im Traum ²⁰und sagte: »Steh auf, nimm das Kind und seine Mutter und kehre in das Land Israel zurück; denn alle, die das Kind umbringen wollten, sind gestorben.«

²¹Da stand Josef auf, nahm das Kind und seine Mutter und kehrte nach Israel zurück.

²²Unterwegs erfuhr Josef, dass in Judäa* Archelaus als Nachfolger seines Vaters Herodes König geworden war. Da bekam er Angst, dorthin zu ziehen. Im Traum erhielt er eine neue Weisung und zog daraufhin nach Galiläa*. ²³Er kam in die Stadt Nazaret und ließ sich dort nieder.

So sollte in Erfüllung gehen, was Gott durch die Propheten angekündigt hatte: Der versprochene Retter wird Nazoräer genannt werden.

Johannes der Täufer tritt auf

(Mk 1,2-6; Lk 3,1-6; Joh 1,19-23)

3 Damals trat der Täufer* Johannes in der Wüste von Judäa* auf und verkündete: ²»Ändert euer Leben! Gott wird jetzt seine Herrschaft aufrichten und sein Werk vollenden!«

³Diesen Johannes hatte Gott schon durch den Propheten Jesaja angekündigt, der gesagt hat: »In der Wüste ruft einer: »Macht den Weg bereit, auf dem der Herr kommt! Ebnet ihm die Straßen!«

⁴Johannes trug ein Gewand aus Kamelhaaren und um die Hüften einen Ledergurt. Seine Nahrung bestand aus Heuschrecken und Honig von wilden Bienen. ⁵Die Leute aus Jerusalem, aus

SACHERKLÄRUNGEN

Erklärt werden die Wörter, die im Bibeltext einen Stern (*) tragen. Ein Pfeil (→) vor einem Wort verweist auf die entsprechende Sacherklärung.

A

Aaron Der Bruder von Mose (Ex 4,14; 6,20). Er steht beim Auszug aus Ägypten als Helfer und während der Wüstenwanderung als Priester neben der prophetischen Führungsgestalt Mose und ist in späterer Sicht der erste → Oberste Priester und Ahnherr der legitimen Jerusalemer Priesterschaft. Im Neuen Testament wird er zum Vor- und Gegenbild des wahren Obersten Priesters Christus (Hebr 5,4; 7,11).

Abba Aramäisch »(lieber) Vater«, als Anrede im Familienkreis gebraucht. Jesus verwendete das Wort in der Gebetsanrede an Gott (Mk 14,36) und brachte damit die innige Verbundenheit mit seinem himmlischen Vater zum Ausdruck. Der → Geist, den Jesus den Seinen schenkt, gibt ihnen Anteil an dieser vertrauten Gottesnähe, wenn er sie ermächtigt und ermutigt, im geistgetragenen Gebet Gott genau wie Jesus als »Abba« anzurufen (Röm 8,15; Gal 4,6). Auch im damaligen Judentum ist die vertraute Anrede gelegentlich bezeugt, gebräuchlich war jedoch das feierliche »Ab«.

Abel → Kain.

Abgrund Der unterirdisch gedachte Aufenthaltsort dämonischer Mächte (Lk 8,31; Offb 9,1.11) und des → Antichrist vor seinem Auftreten (Offb 11,7; 17,8), aber auch das Verlies, in dem der → Satan gefangen gehalten wird (Offb 20,1-3).

Abraham Stammvater Israels (zum Namen vgl. Gen 17,4-5). Wer zum erwählten Volk Israel gehört, ist »Sohn« oder »Tochter« Abrahams (Lk 13,16; 19,9; Mt 3,9 par). Erwartet wurde, dass die Nachkommen Abrahams bzw. die unter ihnen, die im letzten Gericht als → gerecht anerkannt werden, mit ihm am Festmahl in Gottes neuer Welt teilnehmen dürfen (Mt 8,11 par; Lk 16,22). Im Neuen Testament ist Abraham Vorbild des Glaubens (Röm 4; Hebr 11,8-19; vgl. Gen 15,6) und Vater des neuen Gottesvolkes, der Glaubenden aus allen Völkern (Röm 4,11-12).

Achaia Römische Provinz im südlichen Teil des heutigen Griechenland mit der Hauptstadt Korinth. An sie und die Hafenstadt Kenchreä (Röm 16,1) ist gedacht, wenn Paulus von den Christen »in Achaia« spricht.

Adam Nach Gen 2–3 der erste von Gott geschaffene Mensch (ursprünglich kein Eigenname, sondern einfach das hebräische Wort für »Mensch«). Er übertrat Gottes Verbot, aß von der Frucht, die ihm ein Gott vorbehaltenes Wissen vermitteln würde, und wurde zur Strafe aus dem → Paradies vertrieben. Nach Paulus hat Adam mit seinem Ungehorsam das Schicksal der ganzen Menschheit geprägt. Seither ist das menschliche Leben durch Sünde und Tod bestimmt, ein Verhängnis, in das jeder Mensch hineingeboren wird; doch trägt er zugleich die volle Verantwortung, denn jeder Mensch will sein eigener Herr sein, sich selbst behaupten – auch und gerade Gott gegenüber. Christus hat dieser Verstrickung von Verhängnis und Schuld ein Ende gesetzt. Er ist der »zweite Adam«, der eine neue Menschheit eingeleitet hat. Er holt die Menschen aus ihrer Gottferne in die Gemeinschaft mit Gott zurück, sodass sie Gott gehorsam sein und das wahre Leben gewinnen können (Röm 5,12-21; 1 Kor 15,21-22).

Allerheiligstes Der innerste Raum des → Heiligen Zeltens und des Jerusalemer → Tempels, der als Gottes »Wohnung«, der Ort seiner unsichtbaren Gegenwart, ihm allein vorbehalten war. Der dunkle, fensterlose Raum – im Jerusalemer Tempel ein Kubus von 5 m Seitenlänge – enthielt die → Bundeslade mit den Gesetzestafeln und der Deckplatte, an der einmal im Jahr am Versöhnungstag vom → Obersten Priester die Sühnehandlung vollzogen wurde (Lev 16,11-17); sonst durfte dieser Raum nicht betreten werden.

Aloë (1) Kostbares Parfüm, das aus dem indischen Adlerholzbaum gewonnen wurde (Ps 45,9; Hld 4,14; Spr 7,17).

(2) Wohlriechendes Öl, das aus den fleischigen Blättern der Aloe-Pflanze gewonnen und unter anderem beim Einbalsamieren von Toten verwendet wurde (Joh 19,39).

Älteste Die Stellung der Ältesten gründete ursprünglich in der Würde des Alters: In Familie und Sippe gilt die Autorität der Alten. Obwohl im Grundsatz alle Familienoberhäupter den gleichen Rang hatten, übten im größeren Verband des Stammes die Häupter der mächtigsten Familien die Autorität aus, im Krieg als Anführer und im Frieden durch Rechtsprechung. Sie bildeten eine Art Adel.

Aus Vertretern dieser Stammesältesten bildete sich vermutlich das gesamtisraelitische Gremium der »Ältesten Israels« (2 Sam 5,3; 1 Kön 8,1). In den Städten entwickelte sich aus der Ältestenverfassung eine Art Stadtaristokratie, die als lokale Behörde die Ortschaft verwaltete und Recht sprach. Unter dem Königtum verloren die Ältesten an Einfluss, gewannen ihn aber neu im babylonischen → Exil (Jer 29,1) und nach der Rückkehr. In den jüdischen Gemeinden außerhalb Palästinas war die Verwaltung zumindest der → Synagoge einem Ältestenrat unterstellt.

Nach jüdischem Vorbild wurde auch ein Teil der christlichen Gemeinden ursprünglich von einer Gruppe von Ältesten geleitet (Apg 14,23; 20,17; 1 Tim 5,17-22; Tit 1,5). Diese Leitungsform scheint in der Jerusalemer Urgemeinde

ihre Wurzeln zu haben (Apg 11,30; 15,4.6; 21,18). Zur weiteren Entwicklung → Gemeindeleiter.

In der Offenbarung (Offb 4–5) sind die 24 Ältesten eine Art himmlischer Thronrat mit zugleich königlichen und priesterlichen Funktionen.

Amen Das (hebräische) Wort hat den Sinn von »So ist es/So sei es!«, wenn es von der Gemeinde zur Bestätigung von Segen oder Fluch ausgerufen wird (Dtn 27,15-26) oder die Gemeinde sich mit diesem Wort hinter das Gebet eines Einzelnen stellt (1 Kor 14,16). Im Neuen Testament gewinnt das Gebet wie auch das abschließende Amen seine besondere Zuversicht und Festigkeit aus der in Christus erfahrbar gewordenen Treue Gottes und aus der Tatsache, dass Christus selbst das Gebet seiner Gemeinde mitträgt (2 Kor 1,20; an dieser Stelle wird darauf angespielt, dass das Gemeindegebet schließt mit den Worten »durch Jesus Christus, unseren Herrn, Amen«).

Die Einleitung von Jesusworten mit »Amen« drückt aus, dass Jesus selbst die Wahrheit seines Wortes verbürgt. In dieser Übersetzung wird das Wort nur beibehalten, wo es im Grundtext verdoppelt steht (*Amen, Amen* = »Amen, ich versichere euch«), sonst wird es durch die Formel »Ich versichere euch« wiedergegeben.

Antichrist Eine Gestalt, in der die Macht des Bösen und der Gottfeindlichkeit in der Endzeit, vor dem endgültigen Sieg Gottes und seines gesalbten Königs (→ Christus), persönlich auftritt und die Menschen zu verführen sucht (2 Thess 2,3; das »Tier aus dem Abgrund« von Offb 11,7; 13,1). Der Begriff »Antichrist« kommt nur in 1 Joh 2,18; 4,3 und 2 Joh 7 vor, wo gesagt wird, dass in den Irrlehrern bereits viele kleine »Antichristen« erschienen sind.

Apostel Der Titel »Apostel« (= Ausgesandter) ist von der jüdischen Einrichtung des »Gesandten« herzuleiten, der für bestimmte Aufträge mit der Vollmacht des Sendenden ausgestattet wurde (vgl. Mt 10,40; Joh 13,20).

(1) Im Urchristentum ist der Titel zunächst auf die Männer angewandt worden, die vom auferstandenen Herrn dazu berufen wurden, die → Gute Nachricht zu verkünden. Hierzu zählen Petrus und die → Zwölf (1 Kor 15,5) sowie ein weiterer Personenkreis (1 Kor 15,7; vgl. Röm 16,7), zu dem – als Letzter und doch die anderen weit überragend – auch Paulus gehört (1 Kor 15,8-10; 9,1).

(2) Im Lukas-Evangelium und in der Apostelgeschichte wird der Titel auf den Kreis der Zwölf eingegrenzt (Lk 6,13). Die Zeugen der Auferstehung sollen zugleich Zeugen des Erdenlebens von Jesus sein und die Verlässlichkeit der Jesus-Überlieferung von ihrem ersten Anfang an garantieren können (Apg 1,21-26).

(3) In Apg 14,4.14 folgt Lukas einem weiter gefassten Sprachgebrauch, der offenbar in der Gemeinde von Antiochia ausgebildet worden war und nach dem der Aposteltitel die vom → Geist Gottes Berufenen und von der Gemeinde ausgesandten Missionare bezeichnet (vgl. Apg 13,1-3; hierher gehören auch 1 Kor 12,28; Eph 4,11).

(4) Der Titel des »Apostels«, vor allem in der unter (3) skizzierten Form, konnte leicht missbraucht werden von Leuten, deren geistliche Qualifikation und gemeindliche Herkunft und Legitimation fragwürdig waren. Mit solchen falschen »Aposteln« hatte Paulus sich in Korinth auseinandersetzen (2 Kor 11–12; siehe v. a. 11,5.13; 12,11; vgl. auch Offb 2,2).

In der Alten Kirche hat sich recht bald der Apostelbegriff von Lukas (2) durchgesetzt (siehe schon Offb 21,14). Doch wurde auch Paulus stets als Apostel anerkannt und wegen seiner überragenden Bedeutung an die Seite von Petrus gestellt.

Arche Lehnwort vom lateinischen *arca*, das wie das entsprechende hebräische Wort (Gen 6,14 usw.) »Kasten« bedeutet. Bezeichnung für das kastenartige Schiff, in dem die Familie Noachs und die Tiere vor der Sintflut gerettet wurden.

Areopag Das Wort bedeutet »Areshügel«. Dort tagte in alten Zeiten der Oberste athenische Gerichtshof. In der römischen Zeit hatte er seine Sitzungen in der Königshalle am Markt (Forum), seine Befugnisse erstreckten sich nur noch auf Religion und Erziehung. Ob Paulus vor dieser Behörde oder nur am altehrwürdigen einstigen Ort ihrer Zusammenkünfte sprach, lässt sich aus Apg 17,19.22 nicht entnehmen.

Aretas Aretas IV., 9 v. bis 38 n. Chr., König über das östlich-südöstlich von Palästina gelegene Reich der Nabatäer, das seinen Einfluss zeitweise bis nach Damaskus ausdehnte (2 Kor 11,32).

Artemis Griechische Göttin (lateinisch Diana). Anders als die genuin griechische Artemis, die Göttin der Wälder und der Jagd, gehört die kleinasiatische Artemis von Ephesus zum Göttertyp der sog. Großen Mutter, der Spenderin der Fruchtbarkeit in der Natur. Ihr Kultbild mit vielen Brüsten stand in einem prunkvollen Tempel in Ephesus, der als eines der Sieben Weltwunder galt.

Asien Die römische Provinz Asia umfasste den westlichen Teil von Kleinasien mit der Hauptstadt Ephesus. Hier lagen die sieben Gemeinden, an die die Briefe von Offb 2–3 gerichtet sind.

Äthiopien Mit der alten griechischen Übersetzung Wiedergabe des hebräischen Ländernamens Kusch. In neutestamentlicher Zeit das Reich von Meroë im nördlichen Sudan, das jeweils von der Königsmutter regiert wurde (Apg 8,27).

auferstehen, Auferstehung Nach dem Alten Testament besitzt Gott Macht auch über Tod und Totenreich (Dtn 32,39; 1 Sam 2,6). Doch herrscht im Allgemeinen die Auffassung, dass der Aufenthalt im Totenreich für immer von Gott und vom Leben trennt (siehe Ps 6,6). Auch Ijob rechnet nicht mit einer Auferstehung; das macht seinen Appell an Gottes Gerechtigkeit ja gerade so dringlich (Ijob 19,25–27). Nur selten kommt die Hoffnung auf, dass Gott den einzelnen Frommen auch jenseits des Todes Leben – sogar noch ein erfüllteres Leben – zu schenken vermag (Ps 16,8–11; 49,16; 73,23–26; vgl. Weish 2,21–5,16).

Der Glaube an die Auferstehung der Toten findet sich zum ersten Mal in der Zukunftsschau des Daniel-Buches (Dan 12,2–3.13; vgl. 2 Makk 7,9.11.14; 12,43–44; dagegen ist in Jes 26,19 und Ez 37,1–14 noch bildhaft von der Wieder-

herstellung des Volkes Israel die Rede). Die Erwartung blieb noch lange Zeit uneinheitlich (Auferstehung nur der Gerechten Lk 14,14; der Gerechten und der Ungerechten Apg 24,15). In jedem Fall aber ist an einen Vorgang im Rahmen der Endereignisse gedacht. Das Leben, zu dem die Gerechten erweckt werden, ist als ewiges Leben in der Gemeinschaft mit Gott in einer neuen Welt vorgestellt, nicht als Rückkehr in das alte Leben unter den Bedingungen der alten, vergangenen Welt.

Die Auferstehung von Jesus wird im Neuen Testament vor dem Hintergrund dieser Erwartung als endzeitliches Ereignis, als Beginn der allgemeinen Totenaufweckung und damit als Gewähr unserer eigenen Aufweckung verstanden und verkündet (1 Kor 15,1-28; Kol 1,18b; 1 Thess 4,13-14; Apg 4,2; Joh 11,25-26). Mit der Aufweckung von Jesus hat sich Gott zu dem Gekreuzigten bekannt und ihn als den bestätigt, an dem sich das Heil der Menschen entscheidet (Mt 28,18-20; Apg 2,36; Röm 1,4; 4,25).

aufwecken → auferstehen.

Augustus Titel von Gaius Octavius, dem Adoptivsohn Caesars. Er bedeutet »Erhabener«. Augustus wurde als Weltheiland gefeiert, da seine Regierungszeit als römischer Kaiser (27 v. bis 14 n. Chr.) in ihren späteren Abschnitten eine Zeit allgemeinen Friedens war.

auspeitschen Die örtlichen Synagogengerichte (→ Synagoge) konnten bei Verstößen gegen die vom → Gesetz vorgegebene Ordnung die Strafe der Auspeitschung verhängen (Mk 13,9; Apg 5,40; 22,19). Das Höchstmaß war auf vierzig Hiebe begrenzt (Dtn 25,3); um die Grenze nicht aus Unachtsamkeit zu überschreiten, wurden im Höchstfall neununddreißig verabreicht (2 Kor 11,24). – Römische Behörden gebrauchten gegenüber Nichtrömern die Auspeitschung als abschreckende Maßnahme (Lk 23,16; Joh 19,1) und um Geständnisse zu erpressen (Apg 22,24-25).

Aussatz Eine Sammelbezeichnung für verschiedene Hautkrankheiten, zu denen nicht nur die Lepra zählt, die erst in der Alexanderzeit aus Indien eingeschleppt wurde, sondern z. B. auch die Psoriasis, die Schuppenflechte. Aussatz galt als etwas Unheimliches und wurde dämonischer Einwirkung zugeschrieben, deshalb machte er kultisch unrein (→ rein). Der Unreine wurde aus der Gemeinschaft der Gesunden, der Reinen, ausgesondert (Lev 13,45-46). Wenn eine Heilung stattfand, galt der Priester als Sachverständiger, der sie bestätigen musste (Lev 13,2-44; 14,1-3). – Als »Aussatz« bezeichnet und entsprechend behandelt wurde auch Pilz- und Schimmelfall an Häusern und Gebrauchsgegenständen (Lev 13,47-59; 14,33-53).

B

Baal Ein palästinisch-syrischer Fruchtbarkeitsgott, gegen dessen Verehrung im alten Israel der Prophet Elija kämpfte (1 Kön 18–19; Röm 11,4). Der Wortsinn ist eigentlich »Herr« oder »Besitzer«. Im Lauf der Zeit wurde das Wort zu einem

Göttertitel und schließlich zum Namen des kanaanitischen Wettergottes. Im Wettergott Baal sahen die → Kanaaniter den Herrn über Donner und Blitz, Wolken, Regen und Schnee. Er wurde oft als Krieger mit gehörtem Helm dargestellt, in der einen Hand eine Keule, in der andern ein Bündel Blitze.

Das Absterben der Pflanzendecke während der sommerlichen Trockenperiode erklärte man mit Baals Abstieg in die → Totenwelt, das Wiederaufleben der Natur am Beginn der Regenzeit mit seiner Rückkehr von dort. Als Herr über den lebenswichtigen → Regen (ein entscheidender Faktor für die Fruchtbarkeit des Landes) stand Baal in enger Verbindung mit der Muttergottheit Aschera und der Fruchtbarkeits- und Liebesgöttin Astarte. Im Nordreich Israel, das sich aufgrund seiner geographischen Lage mehr als Juda mit den kanaanitischen Kulturen auseinandersetzen musste, spielte der Baalskult zeitweise eine wichtige Rolle. Er wurde von manchen Königen sogar gefördert (1 Kön 16,31-32), von andern wie auch von den → Propheten heftig bekämpft (1 Kön 18; 2 Kön 10,18-28).

Die Verehrung Baals als Macht der Fruchtbarkeit war völlig unvereinbar mit Israels Glauben an Gott, den alleinigen Schöpfer und Herrn der Welt. Die Teilnahme am kanaanitischen Fruchtbarkeitskult, den man sich jedoch kaum als ein sexuelles Ritual vorzustellen hat, war Israel untersagt, weil dieser Kult ein Geschenk Gottes – die Fruchtbarkeit von Land, Menschen und Vieh – an die Stelle Gottes, die Gabe an die Stelle des Gebers setzt. Im Sprachgebrauch Israels bekam deshalb der Göttername »Baal« immer mehr den Sinn von »Götze«. Wenn in der Mehrzahl von »den Baalen« die Rede ist, sind entweder allgemein die fremden Götter gemeint, oder es ist an die zahlreichen Baalsheiligtümer im Land gedacht.

Babylon (Babel) Stadt am Euphrat, seit dem 2. Jahrtausend v. Chr. Herrschaftszentrum des Vorderen Orients (als Name für die Provinz Babylonien innerhalb des Babylonischen und Persischen Reiches wird in der Übersetzung ebenfalls »Babylon« verwendet; Dan 2,49; 3,1).

Im Neuen Testament wird der Name der alten mesopotamischen Hauptstadt als Deckbezeichnung für die römische Weltmacht und ihre Hauptstadt Rom gebraucht (1 Petr 5,13; Offb 18). Vergleichspunkt ist die Feindschaft gegen das Gottesvolk: Der römische Kaiser lässt die Christen verfolgen; die Babylonier haben Jerusalem und seinen Tempel zerstört und die Oberschicht des Landes in die Verbannung geführt.

Beelzebul Ursprünglich Baal-Sebul (vermutlich »Herr der hohen Wohnung«; → Baal), ein Gott der Philister. Der Name wird von den Israeliten in »Herr der Fliegen« umgedeutet (= Baal-Sebub in 2 Kön 1,2). Im Judentum Bezeichnung für den obersten der bösen → Geister (Mt 10,25; 12,24).

Beschneidung, beschneiden, beschnitten Die Beschneidung ist für Israel Zeichen des → Bundes zwischen Gott und seinem Volk. Vollzogen wird sie durch das Abtrennen der Vorhaut am männlichen Glied, nach Gen 17,9-14 am 8. Tag nach der Geburt.

Dass Gott mehr erwartet als nur die äußere Beschneidung, lehrt der Aufruf zu einer »Beschneidung des Herzens« (Jer 4,4; Kol 2,11). In den frühen jüdisch-christlichen Gemeinden entstand die Frage, ob Nichtjuden, die Christen werden wollten, beschnitten und damit zuerst in das Judentum aufgenommen werden müssten (vgl. Apg 15,1-33; Gal 2,1-10; 5,2-6).

Bessener → Geist, böser.

Bevollmächtigter Das Wort steht in dieser Übersetzung für »Knecht (Gottes)«, v. a. in den sog. »Gottesknechts-Liedern« (Jes 42,1-4; 49,1-6; 50,4-11; 52,13–53,12).

»Knecht« bezeichnet im Alten Testament nicht nur den → Sklaven; es ist zugleich ehrende Bezeichnung für höchste Würden- und Vollmachtsträger. Hohe Beamte, Minister, Feldherrn sind die bevorzugten »Knechte« des Königs; Abraham, Mose, David sind die bevorzugten »Knechte« Gottes (in dieser Übersetzung zumeist »Diener«).

Der »Knecht« in den genannten Abschnitten des Jesaja-Buches ist eine einzigartige Gestalt. Seine vertraute Nähe zu Gott (Jes 42,1; 49,1-3; 50,4), die Größe seines Auftrags an Israel und darüber hinaus an den nichtjüdischen Völkern (49,6), sein Leiden und Sterben und die Weise, wie Gott durch ihn seine Pläne verwirklicht (52,13–53,12), das alles hat im Alten Testament nicht seinesgleichen. Ob die Aussagen über den Knecht = Bevollmächtigten Gottes ursprünglich auf eine Gestalt aus der Zeit des Propheten oder auf diesen selbst gingen, lässt sich nicht entscheiden. Offenkundig ist jedoch, dass sie »gezielt« auf Jesus, seine Sendung und sein Geschick, passen. Schon früh sahen deshalb die christlichen Gemeinden in der Gestalt des »Bevollmächtigten« einen prophetischen Hinweis auf Jesus Christus und fanden darin insbesondere den Schlüssel für das Verständnis seines Leidens und Sterbens (vgl. Mt 12,17-21; Apg 8,30-35). Wenn Jesus ohne nähere Erläuterung als »Knecht/Bevollmächtigter Gottes« bezeichnet wird (Apg 3,13.26; 4,27.30), ist jeweils an diese prophetischen Zusammenhänge zu denken.

Bileam Der Magier, der Israel verfluchen soll (Num 22–24), gilt im Neuen Testament als Vorbild geldgieriger Irrlehrer (vgl. Num 22,7.37) und wegen Num 31,16 als Beispiel eines Verführers (Offb 2,14).

Block (1) Foltergerät: ein Balkengerüst, in das Gefangene unter Verdrehung des Körpers eingespannt wurden (Jer 20,2-3; 29,26).

(2) Gerät zur Fluchtverhinderung: ein hölzerner Block, in den die Füße der Gefangenen eingeschlossen wurden (Apg 16,24).

Blut Das Blut gilt als Quelle und Sitz des Lebens. Da Gott der Lebensspender ist, gehört es ihm und darf von Menschen nicht gegessen oder getrunken werden. Das führt in Israel zu der Forderung, nur solches Fleisch zu essen, in dem keinerlei Blut zurückgeblieben ist (Gen 9,4), und damit zu einer Form des Schlachtens, bei der das gesamte Blut des Tieres ausfließt (Schächtung). Bei der rituellen Schlachtung (Opferung) wird das Blut der Opfertiere aufgefangen und an den Altar gegossen. Außerdem wird bei bestimmten Opferarten (→ Op-

fer) das Opferblut als Sühnemittel verwendet, um die verunreinigende Wirkung menschlicher Verfehlungen aufzuheben. Von daher wird im Neuen Testament der Opfertod von Jesus als → Sühne für die Sünden der Menschen verstanden (Hebr 9–10). In anderem Zusammenhang dient das Blut von Opfertieren zur Besiegelung des → Bundes zwischen Gott und seinem Volk (Ex 24,6-8). Auf diesem Hintergrund deutet Jesus seinen Tod als Inkraftsetzung des neuen Bundes (Lk 22,20).

Im Alten Testament wird das Blut (= Leben) des Menschen unter Gottes besonderen Schutz gestellt (Gen 9,5). Vergossenes Menschenblut schreit zum Himmel um Rache (Gen 4,10) und fordert den Tod des Mörders; wenn keine Sühne dafür geleistet wird, bringt es Unheil über das Land (Dtn 21,1-9).

Brandopfer Opferart, bei der das Opfertier mit Ausnahme der Haut bzw. des Fells vollständig auf dem Altar verbrannt wurde (→ Opfer).

Brandopferaltar Altar im Freien, auf dem → Brandopfer dargebracht wurden. Im Jerusalemer → Tempel befand er sich im innersten Vorhof vor dem Eingang des Tempelhauses.

Brot, ungesäuertes Brot ohne → Sauerteig in Form von Fladen. Brot, das mit Sauerteig gebacken wurde, durfte im Opferdienst nicht verwendet werden. Eine hervorragende Bedeutung hat das ungesäuerte Brot beim → Passafest.

Brote, Fest der Ungesäuerten Festwoche im Anschluss an das → Passafest, während der Brot nur ungesäuert gegessen werden darf (Mazzenfest von hebräisch Mazzot; → Brot, ungesäuertes). Das Korn der neuen Ernte soll nicht mit dem alten → Sauerteig in Berührung kommen, der deshalb vorher beseitigt werden muss (darauf spielt Paulus in 1 Kor 5,6-8 an).

Brote, geweihte Das Brot, das nach der Vorschrift von Ex 25,30 ständig in zwölf Laiben auf einem Opfertisch im zentralen Heiligtum der Israeliten ausgelegt sein musste.

Buchrolle (Schriftrolle) Bücher wurden im Altertum auf Papyrus oder präparierte Tierhäute (Pergament) in nebeneinanderstehenden Spalten geschrieben, die »Blätter« seitlich aneinandergeheftet und die so entstehende lange Bahn zu einer Rolle eingerollt. Die uns heute geläufige Form des »Buches« mit gehefteten Blättern kommt erst im 1. Jh. n. Chr. auf.

Bund Das Wort bezeichnet ursprünglich ein Rechtsverhältnis auf Vertragsbasis unter Gleichberechtigten oder einen Vasallenvertrag zwischen einem stärkeren und einem schwächeren Partner. Der Bund zwischen Gott und seinem Volk ist nicht ein Vertrag zwischen gleichgestellten Partnern. Immer geht die Initiative von Gott aus, der mit einem Einzelnen oder dem ganzen Volk Israel in ein besonderes Verhältnis tritt. Dieses Verhältnis umfasst von Gott her die Zusicherung von Heil und Segen (z. B. Land- und Nachkommenschaftszusage), vom Menschen her die Verpflichtung zur Treue gegenüber Gott und seinen Geboten.

Auf die Erfahrung, dass Israel durch Götzendienst und soziale Ungerechtigkeit den Bund mit Gott immer wieder gebrochen hat und zu einer dauerhaften

Umkehr von sich aus nicht fähig ist, antwortet die prophetische Zusage des »neuen Bundes«, bei dem Gott selbst die Voraussetzungen schafft, dass die Menschen die Bundesverpflichtungen erfüllen (Jer 31,31-34). Diese Zusage sieht das Neue Testament in Jesus Christus erfüllt: Er ist durch seinen Tod am Kreuz der Begründer des neuen Bundes geworden, der nicht nur dem Volk Israel, sondern Menschen aus allen Völkern gilt (1 Kor 11,25; Hebr 8,6-13; 9,15).

Bundesgesetz Der → Bund zwischen Gott und seinem Volk fordert vom menschlichen Bundespartner die Einhaltung von Verpflichtungen, die im Bundesgesetz niedergelegt sind. Die Mose-Bücher enthalten eine Fülle von Gesetzesbestimmungen, die in diesem Zusammenhang zu sehen sind (→ Gesetz). Als geschlossenes Bundesgesetz stellt sich uns das 5. Mose-Buch (Deuteronomium) dar, das unter König Joschija zu einer Erneuerung des Bundes führte (2 Kön 22–23). Speziell sind als »Bundesgesetz« zu betrachten die Zehn Gebote, die auf Tafeln geschrieben in die → Bundeslade gelegt wurden.

Bundeslade Die »Lade« war ein an Stangen tragbarer hölzerner »Kasten« mit goldener Deckplatte, die als Thron des unsichtbaren Gottes gedeutet werden kann und von zwei → Keruben als Thronwächtern flankiert wird (Ex 25,10-22). Dieses tragbare hochheilige Gerät (vgl. 1 Sam 6,19; 2 Sam 6,6-9) wurde von den Israeliten bei ihren Wanderungen und Kriegszügen (Num 10,35-36; 1 Sam 4,3; 2 Sam 11,11) mitgeführt und im → Allerheiligsten ihres Heiligtums aufgestellt (1 Kön 8,1-9). Sie ist seit der Zerstörung des Jerusalemer → Tempels 587 v. Chr. verschwunden.

Der Name der »Deckplatte« erinnert an die hebräische Wendung vom »Bedecken (= Unschädlichmachen) der Schuld«. Tatsächlich wurde an der Deckplatte am Versöhnungstag die jährliche Sühnehandlung vollzogen (Lev 16,11-16). Sie galt als der Ort, an dem der heilige, unnahbare Gott für sein Volk gnädig gegenwärtig ist (Ex 25,22; Lev 16,13).

Bürger, Bürgerrecht Das römische Bürgerrecht hatten ursprünglich nur die Stadtrömer und die Bewohner einiger weniger römischer Provinzen sowie der als Kolonien gegründeten Städte. Später konnte es als Belohnung oder gegen Bezahlung von jedermann erworben werden. Ein römischer Bürger hatte Anrecht auf ein besonderes Rechtsverfahren, er war gegen die Willkür der Provinzbehörden in mancher Hinsicht geschützt und konnte an den Kaiser als obersten Richter appellieren (Apg 25,11).

C

Chaldäa, Chaldäer Name für ein Gebiet und dessen Bewohner im südlichen Babylonien. Seit Nebukadnezar II., dessen Dynastie chaldäischer Herkunft ist, wird der Name für das ganze Babylonien gebraucht.

Christus Das Wort bedeutet »der Gesalbte« (von griechisch *christos*, hebräisch *maschiach*) und bezeichnet ursprünglich den durch → Salbung im Auftrag Got-

tes eingesetzten König Israels (1 Sam 12,3; 16,6; 24,7 usw). Als der vorbildliche König in jeder Hinsicht galt → David. Ihm sind durch Prophetenmund große Zusagen gemacht worden: Seine Dynastie soll für immer Bestand haben; seine Nachkommen, die Könige von Juda, sollen den Status von »Söhnen Gottes« haben (2 Sam 7,11b-16). In der Herrschaft dieser »Gesalbten« realisiert sich Gottes heilbringende Herrschaft über Israel. Und weil der Gott Israels der Herr der ganzen Welt ist, dürfen sich die Könige aus dem Haus Davids zugleich berufen wissen, die Herrschaft Gottes weltweit durchzusetzen (vgl. die zum Teil mit der Thronbesteigung des Königs verbundenen Psalmen 2; 45; 72; 110; 132).

Die Könige aus dem Haus Davids sind selten auch nur annähernd dieser unerhört großen Berufung gerecht geworden. Doch hat Israel nie aufgehört zu glauben und zu hoffen, dass Gott zu seinen Zusagen steht und eines Tages den eigentlichen »Sohn Davids« senden wird, *den* Gesalbten (Messias), in dem alle diese Zusagen ihre Erfüllung finden werden, voll und für immer.

Die Hoffnungen, die sich zur Zeit von Jesus mit dem Titel des »Gesalbten« verbanden, waren überwiegend machtpolitischer Art: der Messias werde vor allem einmal das Joch der heidnischen Weltmacht Rom zerbrechen. Jesus ist deshalb nicht als Messias/Christus aufgetreten, und wo er den Titel aus dem Mund anderer akzeptiert, stellt er immer zugleich die Bedeutung klar, die er für ihn hat (Mt 11,2-6; Mk 8,29-33; 14,61-62; Joh 18,36-37). Die kurzschlüssigen politischen Hoffnungen werden von ihm abgewiesen (Mk 12,13-17; Lk 13,1-3). Dennoch gelang es der jüdischen Führung, Jesus beim römischen Statthalter als Messias im politisch-revolutionären Sinn zu verklagen und seine Hinrichtung als angeblichen »König der Juden« durchzusetzen (Mk 15,26 par). Von seinem Kreuzestod her hat der Christus-Titel für die frühe christliche Gemeinde seine entscheidende inhaltliche Füllung erhalten. Im Licht der Ostererfahrung bekennt sie: Gerade als der Gekreuzigte ist Jesus der Messias/Christus (1 Kor 1,18-25; Gal 6,12-16). Durch sein Sterben am Kreuz hat er sein eigentliches messianisches Werk vollbracht: die Schuld aller Menschen gesühnt (→ Sühne) und den Weg geebnet für ihrer aller Begnadigung im letzten Gericht.

Nach diesem urchristlichen Denken geschah die Inthronisation von Jesus als Messias/Christus und »Sohn Gottes« in seiner Auferweckung und → Erhöhung zu Gott (Apg 2,36; Röm 1,3-4); die entsprechenden Verse der alten Thronbesteigungspsalmen waren sozusagen die ersten Osterlieder der Christenheit (Apg 2,34-36; 13,32-33). Die Herrschaft dieses Messias/Christus setzt sich durch in der weltweiten christlichen Mission (Apg 1,6-8) und wird vollendet bei seiner Wiederkunft am Ende der Geschichte (Apg 3,20-21; 1 Kor 15,24-28). Der Titel »Christus« wurde schon sehr bald – gefüllt mit dem beschriebenen neuen Inhalt – wie eine Art Beiname für Jesus gebraucht: »Jesus Christus«.